

**CAMARA OFICIAL ESPAÑOLA
DE COMERCIO EN ALEMANIA**

**AMTLICHE SPANISCHE
HANDELSKAMMER FÜR DEUTSCHLAND**

ESTATUTOS

General Extraordinaria
de los Socios de la
Cámara Oficial Española
de Comercio en Alemania,
celebrada en Frankfurt am Main
el 21 de Febrero de 2002

SATZUNG

Beschlossen von der
Außerordentlichen Mitgliederversammlung der
Amtlichen Spanischen Handelskammer für Deutschland
in Frankfurt am Main
am 21. Februar 2002

Frankfurt/Main 2002

TITULO I

Denominación, objeto, funciones y atribuciones de la Asociación

Objeto social de la Asociación

Artículo 1. - La CAMARA OFICIAL ESPAÑOLA DE COMERCIO EN ALEMANIA tiene por objeto fomentar los lazos económicos hispano-alemanes, agrupar y organizar a los comerciantes e industriales interesados, intensificar el intercambio comercial entre ambos países y velar por los intereses profesionales de sus socios.

La Asociación persigue este fin social de forma única y exclusiva sin ánimo de lucro, según el Art. 3 de la Orden Tributaria OT (AO). La Asociación actúa de forma altruista y no persigue en primer término ningún fin económico propio.

Artículo 2. - La Asociación, con la personalidad que le otorgan las leyes, se regirá por las disposiciones legales vigentes en Alemania y por los presentes Estatutos.

Artículo 3. - A la Asociación, en cuanto órgano consultivo de la Administración, le corresponde:

1.- Ser oída en los asuntos que afecten a los intereses del comercio, de la industria o de la navegación españoles en Alemania, y especialmente en la preparación de tratados y acuerdos que afecten a las relaciones comerciales entre España y Alemania.

2.- Emitir los informes que el Gobierno o los diferentes Departamentos ministeriales, a través del Ministerio de Economía y Hacienda, soliciten.

3.- Proponer a las Autoridades españolas competentes cuantas reformas o medidas crea necesarias para el desarrollo de las actividades del comercio, la industria y la navegación españoles con Alemania.

Artículo 4. -Serán funciones principales de la Asociación:

1.- La confección de informes sobre los intercambios económicos, que serán facilitados a sus asociados, a otras Cámaras de Comercio, a organismos españoles y alemanes y, en general, a cuantas personas o instituciones estén interesadas en favorecer la evolución del comercio hispano-alemán.

2.- La publicidad genérica de los productos españoles, en colaboración con el jefe de la Oficina Comercial de la Embajada.

3.- Colaborar en el mantenimiento del normal desarrollo del tráfico comercial bajo el principio de la

KAPITEL I

Bezeichnung, Zielsetzung, Funktionen und Befugnisse des Vereins

Zweck des Vereins

Artikel 1. - Zweck der AMTLICHEN SPANISCHEN HANDELSKAMMER FÜR DEUTSCHLAND ist die Förderung der deutsch-spanischen Wirtschaftsbeziehungen, interessierte Kaufleute und Unternehmer in einer Organisation zusammenzufassen, den Handelsaustausch zu verstärken und die beruflichen Interessen ihrer Mitglieder zu unterstützen.

Diesen Zweck verfolgt der Verein auf ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Weise im Sinne des 3. Abschnitts der Abgabenordnung (AO). Der Verein ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

Artikel 2. - Unter Berücksichtigung der Rechtsnatur, die ihm von Gesetzes wegen zusteht, sind für den Verein die in Deutschland geltenden gesetzlichen Bestimmungen und die vorliegende Satzung maßgebend.

Artikel 3. - Als einem Beratungsorgan der spanischen Staatsverwaltung stehen dem Verein folgende Befugnisse zu:

1.- Er muss in allen Angelegenheiten gehört werden, die die Handelsinteressen der spanischen Industrie oder Schifffahrt in Deutschland betreffen, insbesondere bei der Vorbereitung von Verträgen und Abkommen in Verbindung mit den deutsch-spanischen Handelsbeziehungen.

2.- Er erstellt die Berichte, die die spanische Regierung oder die verschiedenen Ministerien über das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen anfordern.

3.- Er schlägt den zuständigen spanischen Behörden alle Reformen und Maßnahmen vor, die er für die Entwicklung des spanischen Handels, der spanischen Industrie und der spanischen Schifffahrt im Zusammenhang mit Deutschland für notwendig hält.

Artikel 4. - Hauptaufgaben des Vereins sind:

1.- Die Anfertigung von Berichten über den wirtschaftlichen Austausch und deren Weitergabe an seine Mitglieder, an andere Handelskammern, an deutsche und spanische Organisationen, sowie allgemein an alle, die an der Entwicklung und Förderung des deutsch-spanischen Handels interessiert sind.

2.- Die Öffentlichkeitsarbeit für spanische Produkte, und zwar in Zusammenarbeit mit dem Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft.

3.- Die Mitarbeit bei der Unterhaltung und Abwicklung des Handelsverkehrs unter dem Grundsatz des guten

buena fe, y recopilar y difundir los usos mercantiles de su demarcación.

4.- La asistencia a los exportadores españoles tanto en su actuación desde España, como en la desarrollada a través de representantes, comisionistas o agentes comerciales. Asimismo, la asistencia a los comerciantes alemanes interesados en los intercambios económicos con España.

5.- El apoyo a los interesados en casos de reclamaciones derivadas del tráfico comercial y para la gestión o cobro de créditos, en el caso de que la Asociación sea requerida para hacerlo por mediación de la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores, el Cónsul de España, el jefe de la Oficina Comercial de la Embajada o por algún comerciante español o alemán.

6.- La intervención, como amigables componedores o árbitros, en los litigios que sobre interpretación o ejecución de disposiciones mercantiles o contratos le sometan los comerciantes de la misma demarcación o de otra distinta, siempre que se consigne por escrito el consentimiento, con arreglo a las normas de procedimiento aplicables, así como la práctica de peritaje en análogas condiciones.

7.- La expedición y traducción de certificados de origen y de tránsito, interviniendo en la expedición de documentos referentes al comercio de importación de España, como certificados y declaraciones, con sujeción a las normas vigentes o que se dicten en el futuro para el ejercicio de estas atribuciones.

8.- La protección de la propiedad industrial o comercial y de la propiedad intelectual, dedicando especial atención a la defensa del comercio del libro español.

9.- La acción coadyuvante que en cada caso corresponda para la organización de las ferias de muestras y exposiciones permanentes o monográficas, de productos españoles y para la propaganda turística española, actuando de acuerdo con los organismos oficiales competentes o por delegación de éstos.

10.- Realizar estudios de mercado e informes económicos para promover el fomento de las exportaciones españolas.

11.- Informar a los inversionistas españoles y a los alemanes sobre el régimen de inversiones extranjeras en los países respectivos.

12.- Asesorar sobre el régimen arancelario vigente, tanto en el país donde está constituida la Asociación, como en España.

13.- Informar a los exportadores españoles

Glaubens; die Sammlung und Verbreitung der Handelsbräuche aus seinem Amtsbezirk.

4.- Die Unterstützung spanischer Exporteure sowohl bei ihrer Tätigkeit von Spanien aus wie auch hinsichtlich ihrer Aktivitäten mittels Handelsvertretern, Kommissionären oder Handelsagenten. Darüber hinaus die Unterstützung deutscher Kaufleute, die am wirtschaftlichen Austausch mit Spanien Interesse haben.

5.- Die Unterstützung von Hilfesuchenden bei Reklamationen, die sich aus dem Handelsaustausch ergeben, die Durchführung von Interventionen und der Einzug von Forderungen in den Fällen, in denen der Verein hierum von der Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen, dem Konsul von Spanien, dem Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft oder von einem deutschen oder spanischen Kaufmann gebeten wird.

6.- Die Vermittlung auf freundschaftlicher Basis als Schlichter oder Schiedsrichter in Rechtsstreitigkeiten über die Auslegung oder Vollstreckung von handelsrechtlichen Bestimmungen oder Verträgen, die von Kaufleuten aus dem Vereinsbezirk oder aus einem anderen Amtsbezirk vorgebracht werden, immer unter der Voraussetzung, dass die Zustimmung hierzu schriftlich in Übereinstimmung mit den anwendbaren Verfahrensnormen bzw. in der Praxis bei vergleichbaren Schiedsverfahren erteilt wird.

7.- Die Ausstellung und Übersetzung von Ursprungs- und Transitzeugnissen, die Mitwirkung bei der Ausstellung von Dokumenten für den Import nach Spanien, sowie von Bescheinigungen und Erklärungen unter Berücksichtigung der für die Ausübung dieser Tätigkeit geltenden und zukünftigen gesetzlichen Bestimmungen.

8.- Der Schutz des gewerblichen und intellektuellen Eigentums, insbesondere der Schutz des spanischen Buchhandels.

9.- Die Mithilfe bei der Organisation von Messen, Dauer- oder Fachaussstellungen für spanische Produkte und bei der Werbung für den spanischen Tourismus. Der Verein handelt hierbei in Übereinstimmung mit den offiziell zuständigen Behörden und deren Vertretungen.

10.- Die Anfertigung von Marktstudien und Wirtschaftsberichten zur Förderung des spanischen Exports.

11.- Das Erteilen von Auskünften an spanische und deutsche Anleger über die gesetzlichen Bestimmungen für ausländische Investitionen in beiden Ländern.

12.- Die Beratung über die geltenden zollrechtlichen Bestimmungen sowohl in Deutschland als auch in Spanien.

13.- Das Erteilen von Auskünften an spanische

sobre los posibles importadores, distribuidores y representantes de los distintos productos dentro de su demarcación.

14.- Llevar un registro de las empresas españolas establecidas en el país, y de las de éste, que tengan relación comercial con España, así como de las empresas importadoras y exportadoras españolas, interesadas en el comercio con el país donde radica la Asociación.

15.- Editar un Boletín Informativo y las publicaciones que se estimen convenientes para recoger las ofertas y demandas de productos españoles.

16.- Facilitar, en colaboración con el jefe de la Oficina Comercial de la Embajada, a las Misiones Comerciales patrocinadas por la Secretaria de Estado de Comercio, Turismo y PYMES a través del ICEX, la información económica, comercial y estadística necesaria para el mejor logro de sus fines, procurando establecer las relaciones comerciales más convenientes con los importadores de los productos respectivos existentes en su demarcación.

17.- Prestar, asimismo, esta colaboración a las demás Misiones Comerciales que sean directamente organizadas por las Cámaras Oficiales de Comercio de España o por Organizaciones sectoriales o Agrupaciones de exportadores españoles.

18.- Colaborar con los Centros y Organismos económicos, sociales y comerciales del país de su demarcación para el estudio de las cuestiones que puedan afectar a los intereses españoles o a los de sus asociados y realizar las gestiones conducentes al fomento y protección de dichos intereses.

19.- Sugerir al Ministerio de Economía y Hacienda español las medidas esencialmente de carácter práctico que, a su juicio, deberían adoptarse para el aumento del intercambio comercial, y especialmente de la importación de productos españoles en su demarcación, cooperando a este efecto a la acción del Jefe de la Oficina Comercial de la Embajada.

20.- Enviar a la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores, dentro del primer cuatrimestre de cada año, una Memoria-Resumen de la actividad desarrollada durante el año anterior, que recoja el estado, evolución y perspectivas de las relaciones económicas y comerciales entre España y el país donde radica la Cámara y asimismo un estadillo que sintetice los datos recogidos en la Memoria.

21.- Colaborar estrechamente con el Ministerio de Economía y Hacienda español y con la Oficina Comercial de la Embajada para el incremento de las relaciones comerciales entre España y el país en que radica la Asociación.

Exporteure über mögliche Importeure, Vertriebsfirmen oder Vertretungen für die einzelnen Produkte innerhalb seines Amtsbezirks.

14.- Die Führung eines Verzeichnisses der in Deutschland bestehenden spanischen Firmen und der deutschen Firmen, die mit Spanien in Geschäftsverbindung stehen, sowie der spanischen Import- und Exportfirmen, die am Handel mit Deutschland interessiert sind.

15.- Die Herausgabe eines Mitteilungsblattes und von Veröffentlichungen, die er für notwendig hält, um die Warenangebote und -nachfragen spanischer Firmen bekanntzumachen.

16.- In Zusammenarbeit mit dem Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft die Übermittlung von Daten aus Wirtschaft, Handel und Statistik an die Handelsmissionen des Staatssekretariats für Handel, Tourismus und mittelständische Unternehmen des ICEX, die für das Erreichen von deren Zielen erforderlich sind, damit bessere Handelsbeziehungen mit den Importeuren der entsprechenden Produkte im jeweiligen Amtsbezirk aufgebaut werden können.

17.- Die Mitwirkung bei den übrigen Handelsmissionen, die entweder von den amtlichen Handelskammern in Spanien oder von den Vereinigungen oder Verbänden spanischer Exporteure organisiert werden.

18.- Die Zusammenarbeit mit Behörden oder wirtschaftlichen, sozialen und kommerziellen Einrichtungen in Deutschland zum Zwecke der Untersuchung von Fragen, die die spanischen Interessen oder die Interessen seiner Mitglieder berühren können und die Durchführung aller zur Unterstützung und zum Schutz dieser Interessen erforderlichen Handlungen.

19.- Die Beantragung aller Maßnahmen -vor allem praktischer Art- beim spanischen Ministerium für Wirtschaft und Finanzen, die nach dem Urteil des Vereins getroffen werden müssen, um den Handelsaustausch und insbesondere den Import spanischer Produkte nach Deutschland zu erweitern. Der Verein wird zu diesem Zweck mit dem Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft zusammenarbeiten.

20.- Die Übersendung eines Tätigkeitsberichts für das vorhergehende Jahr an die Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen innerhalb der ersten vier Monate jeden Jahres, aus dem der Stand, die Entwicklung und die Perspektiven der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Spanien hervorgehen sollen, sowie einer Übersicht der Daten, die im Tätigkeitsbericht enthalten sind.

21.- Die enge Zusammenarbeit mit dem spanischen Ministerium für Wirtschaft und Finanzen und der Wirtschaftsabteilung der Botschaft zum Zwecke der Erweiterung der Handelsbeziehungen zwischen Spanien und Deutschland.

22.- Conceder, de acuerdo con los requisitos y pruebas que se consideren necesarios, los diplomas que acrediten a los solicitantes sus conocimientos, del idioma español.

23.- Prestar su concurso a la difusión de información y publicidad turísticas españolas.

24.- Organizar, cuando se considere oportuno, congresos, conferencias, reuniones, etc. para la intensificación del comercio hispano-alemán.

25. Tramitar la devolución de las cantidades pagadas por empresas en concepto de IVA, cuando así se lo soliciten los mismos.

22.- Die Ausstellung von Diplomen, die in Übereinstimmung mit den Voraussetzungen und Prüfungen, die der Verein für notwendig erachtet, den jeweiligen Antragstellern ihre spanischen Sprachkenntnisse bescheinigen.

23. Die Mitwirkung bei der Verbreitung von Informationen und Werbung für den spanischen Tourismus.

24.- Je nach Maßgabe die Organisation von Kongressen, Konferenzen und Treffen zum Zwecke der Intensivierung des deutsch-spanischen Handels.

25. Durchführung des Umsatzsteuer-Rückerstattungsverfahrens für Unternehmen, soweit diese dies beantragen.

TITULO II

Denominación social, sede social y ejercicio de la Asociación

1. La denominación social de la Asociación será „CAMARA OFICIAL ESPAÑOLA DE COMERCIO EN ALEMANIA“, después de su inscripción en el registro de asociaciones, que habrá de tener lugar inmediatamente, con la denominación adicional de „Asociación registrada“ (e.V.).

2. La Sede social de la Asociación es Frankfurt am Main y el Ejercicio es el año natural.

Socios de la Asociación

Artículo 5. -Son socios de honor de la Asociación el Embajador de España en Alemania, el Jefe de la Oficina Comercial de la Embajada de España en Alemania y el Cónsul General de España en Frankfurt am Main, quienes serán, además, Presidente y Vicepresidentes de Honor de la Corporación, respectivamente.

El Jefe de la Oficina Comercial de España será asesor técnico nato de la Asociación, y además de en las Asambleas Generales, también tendrá voz en las reuniones de todos sus órganos colegiados y, en caso de ausencia, podrá ser sustituido por el funcionario adscrito a la Oficina Comercial, que asuma la jefatura interina de la misma o, en su caso, por la Autoridad consular española.

Son también socios de honor de la Asociación los Consejeros y Agregados Comerciales en Alemania, los demás Cónsules de la Nación, así como las personas o entidades que, por los servicios prestados a la Asociación se hagan acreedores a tal distinción, lo cual deberá ser apreciado y aprobado por la Junta Directiva.

Todos los socios de honor podrán participar con voz,

KAPITEL II

Name, Sitz und Geschäftsjahr des Vereins

1. Der Verein führt den Namen „AMTLICHE SPANISCHE HANDELSKAMMER FÜR DEUTSCHLAND“, nach erfolgter Eintragung im Vereinsregister, die alsbald erwirkt werden soll, mit dem Zusatz „eingetragener Verein (e.V.)“

2. Sitz des Vereins ist Frankfurt am Main. Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

Mitglieder des Vereins

Artikel 5. - Der spanische Botschafter in Deutschland, der Leiter der Wirtschaftsabteilung der Spanischen Botschaft in Deutschland und der spanische Generalkonsul in Frankfurt am Main sind Ehrenmitglieder des Vereins und außerdem Ehrenpräsident bzw. Ehrenvizepräsident dieser Körperschaft

Der Leiter der Wirtschaftsabteilung der Spanischen Botschaft ist technischer Berater des Vereins wie auch der Mitgliederversammlungen und hat bei den Zusammenkünften aller ihm angeschlossenen Organe Stimmrecht. Im Falle seiner Nichtanwesenheit kann er entweder durch den Funktionär der Wirtschaftsabteilung, der den Vorsitz stellvertretend für diese übernimmt oder ggf. durch die Konsularische Repräsentanz Spaniens vertreten werden.

Ehrenmitglieder des Vereins sind weiterhin die spanischen Handelsräte und Handelsattachés in Deutschland, die übrigen spanischen Konsuln sowie die Personen oder Institutionen, die sich durch ihre dem Verein geleisteten Dienste dieser Auszeichnung würdig erwiesen haben, sofern der Vorstand einen entsprechenden Beschluss fasst.

Alle Ehrenmitglieder können an den Tagungen und

pero sin voto, en los actos y reuniones de la Corporación.

Artículo 6. -Podrán pertenecer a la Asociación las personas naturales y jurídicas españolas y extranjeras, interesadas en las relaciones comerciales entre España y Alemania.

Artículo 7. -

1.- La solicitud de admisión como socios de la Asociación se someterá a la aprobación de la Junta Directiva, pudiendo recurrirse ante la próxima Asamblea General Ordinaria contra la decisión denegatoria de aquella. La solicitud de recurso se presentará al Presidente de la Asociación.

2.- Para ser socio de la Asociación serán requisitos indispensables:

- a) Hallarse en pleno uso de los derechos civiles cuando se trate de personas naturales.
- b) Haber sido legalmente constituidas, cuando se trate de personas jurídicas
- c) No incurrir en actos que, a juicio de la Asamblea General o de la Junta Directiva, afecten al decoro o integridad de la Asociación, o vayan contra los fines para los que ha sido creada.
- d) No haber sido declaradas en quiebra o en caso contrario, estar rehabilitadas.
- e) Aceptar los Estatutos de la Asociación.
- f) Pagar las cuotas en la cuantía y plazos que hayan sido establecidos por la Asociación.

Artículo 8. -Ningún miembro de la plantilla de personal de la Asociación podrá ser socio de la misma, y si algún socio pasara a prestar servicios remunerados en la Asociación, perderá automáticamente la calidad de socio.

Artículo 9. La Condición de socio terminará además

- a) por fallecimiento o disolución de la persona jurídica
- b) por baja según el Art. 10
- c) por expulsión según decisión de la Junta Directiva según el Art. 11
- d) por expulsión formal según Art. 12

Artículo 10. - Las bajas voluntarias deberán ser notificadas al Presidente por carta certificada. La notificación habrá de hacerse dentro del año natural anterior a aquel en que se desee causar baja.

Artículo 11. - La Junta Directiva de la Asociación podrá acordar la baja de aquellos socios que, transcurridos tres meses siguientes a la terminación del Ejercicio Económico, no hayan hecho efectiva la cuota del año natural anterior

Artículo 12. - La expulsión de un socio de la Asociación sólo tendrá lugar por razones justificadas y

Sitzungen des Vereins teilnehmen, sind jedoch nicht stimmberechtigt.

Artikel 6. - Mitglieder des Vereins können spanische und ausländische natürliche und juristische Personen sein, die an den Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Spanien interessiert sind.

Artikel 7. –

1.- Über den Beitrittsantrag als Mitglied des Vereins beschließt der Vorstand. Gegen den ablehnenden Beschluss des Vorstands kann bei der nächsten Ordentlichen Mitgliederversammlung Berufung eingelegt werden. Der Antrag auf Berufung ist dem Vorstandsvorsitzenden des Vereins vorzulegen.

Für die Vereinsmitgliedschaft sind folgende Voraussetzungen unerlässlich:

- a) im vollen Besitz der bürgerlichen Rechte zu sein, soweit es sich um natürliche Personen handelt,
- b) rechtmäßig konstituiert zu sein, soweit es sich um juristische Personen handelt,
- c) keine Handlungen vorzunehmen, die nach dem Ermessen des Vorstands mit der Würde und der Integrität des Vereins unvereinbar sind oder die dem Gründungszweck des Vereins widersprechen,
- d) nicht Insolvenz angemeldet zu haben oder andernfalls rehabilitiert zu sein,
- e) die Satzungen des Vereins anzuerkennen,
- f) den entsprechenden jährlichen Mitgliedsbeitrag innerhalb der vom Verein festgelegten Fristen zu entrichten.

Artikel 8. - Angestellte des Vereins können nicht Mitglied sein. Sobald ein Mitglied des Vereins diesem bezahlte Dienste leistet, verliert es automatisch seine Eigenschaft als Mitglied.

Artikel 9. Die Mitgliedschaft wird außerdem beendet

- a) durch Tod bzw. Erlöschen der juristischen Person
- b) durch Austritt gem. Art. 10
- c) durch Ausschluss durch den Vorstand gemäß Art. 11
- d) durch förmlichen Ausschluss gemäß Art. 12

Artikel 10. - Der freiwillige Austritt ist dem Vorstandsvorsitzenden durch eingeschriebenen Brief mitzuteilen. Die Mitteilung muss in dem Jahr zugehen, das dem Jahr vorausgeht, in dem der Austritt wirksam werden soll.

Artikel 11. - Der Vorstand des Vereins kann den Ausschluss der Mitglieder beschließen, die nach Ablauf der ersten drei Monate des laufenden Jahres ihren Beitrag für das vorhergehende Geschäftsjahr noch nicht entrichtet haben.

Artikel 12. - Der Ausschluss eines Mitglieds aus dem Verein kann nur aus

deberá ser acordada por la Asamblea General o por la Junta Directiva después de oír al interesado. Cuando la decisión haya sido tomada por la Junta Directiva, podrá recurrirse contra ella ante la Asamblea General, pudiendo hacerse representar en ésta por un socio de la Asociación.

La pérdida de la condición de socio no le dará a éste derecho alguno sobre el patrimonio de la Asociación.

Artículo 13. - Los socios tendrán derecho a ser asesorados y apoyados por la Asociación en asuntos relacionados con el tráfico comercial, a recibir las publicaciones y circulares por ella editadas, y, en general, a utilizar sus servicios, de los que disfrutarán preferentemente.

Artículo 14. - Los socios colaborarán dentro de sus posibilidades al mejor cumplimiento de las funciones de la Asociación.

Artículo 15.

1.- Las personas jurídicas, en lo que afecta a su participación en las Asambleas y Juntas, deberán delegar su representación en personas físicas legalmente capacitadas para ejercerla. La delegación se hará por escrito. Una persona jurídica no podrá ser representada, en ningún caso, por más de una persona física.

2.- Un socio sólo podrá ostentar la representación de otro, además de la propia. Esta representación deberá ser acreditada por escrito.

Artículo 15a.-

1.- La Cámara está autorizada a aceptar socios patrocinadores. La junta directiva decide sobre la admisión de estos socios.

2.- Cada socio patrocinador tiene los siguientes derechos:

- a) recibir la revista InterCamara
- b) recibir los Boletines de Contacto
- c) asistir a los actos de la Cámara bajo las mismas condiciones que un socio ordinario, exceptuando el ejercicio de votar y de ser elegido.

3.- En relación a la determinación de la cuota para estos socios se aplicará el Art. 23 e) de estos Estatutos. En lo demás, se aplicarán por analogía las disposiciones generales para los socios ordinarios.

TITULO III

Relaciones con Autoridades y Organismos Oficiales

Artículo 16. - La Asociación colaborará

berechtigten Gründen geschehen und muss von der Mitgliederversammlung oder dem Vorstand nach Anhörung des Betroffenen beschlossen werden. Wenn der Vorstand diesen Entschluss gefasst hat, kann das betroffene Mitglied bei der Mitgliederversammlung Berufung einlegen und sich dort von einem Mitglied des Vereins vertreten lassen.

Bei seinem Ausscheiden aus dem Verein hat ein Mitglied keinen Anspruch bezüglich des Vereinsvermögens.

Artikel 13. - Die Mitglieder haben das Recht, sich in Angelegenheiten des Handelsverkehrs vom Verein beraten und unterstützen zu lassen. Sie sind berechtigt, die vom Verein herausgegebenen Veröffentlichungen und Rundschreiben zu erhalten und allgemein die Dienste des Vereins in Anspruch zu nehmen, die ihnen bevorzugt zur Verfügung stehen.

Artikel 14. - Die Mitglieder sollen im Rahmen ihrer Möglichkeiten dazu beizutragen, dass die Funktionen des Vereins optimal erfüllt werden.

Artikel 15. –

1.- Juristische Personen müssen sich bei der Teilnahme an Versammlungen und Vorstandssitzungen durch natürliche Personen vertreten lassen, die von Gesetzes wegen hierzu befähigt sind. Die Übertragung der Vertretung muss schriftlich erfolgen. Eine juristische Person kann in keinem Fall von mehr als einer natürlichen Person vertreten sein.

2.- Jedes Mitglied darf lediglich ein einziges weiteres Mitglied vertreten. Die Übertragung dieser Vertretung muss schriftlich mitgeteilt werden.

Artikel 15 a

1.- Die Kammer darf Fördermitglieder aufnehmen. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme von Fördermitgliedern.

2.- Ein Fördermitglied hat folgende Rechte:

- a) freier Bezug der Kammerzeitschrift InterCamara
- b) freier Bezug des Magazins für Wirtschaftskontakte
- c) Recht zur Teilnahme an den Kammerversanstaltungen mit sämtlichen Rechten eines ordentlichen Mitglieds, ausgenommen des aktiven und passiven Wahlrechts.

3.- Hinsichtlich des Mitgliedsbeitrages gilt Art. 23 e) dieser Satzung. Die übrigen Bestimmungen für die ordentlichen Mitglieder gelten sinngemäß für das Fördermitglied.

KAPITEL III

Beziehungen zu Behörden und Ämtern

Artikel 16. - Der Verein arbeitet eng mit spanischen

estrechamente con las Autoridades y Organismos españoles y alemanes, en especial con el Consejo Superior de Cámaras de Comercio, Industria y Navegación de España, y con aquellos otros más directamente relacionados con el objeto y funciones de la misma.

Artículo 17. - La especial colaboración de la Asociación con el Ministerio de Economía y Hacienda español se hará a través de la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores y de la Oficina Comercial de la Embajada de España.

La Oficina Comercial de la Embajada será informada oportunamente de las convocatorias, actos y reuniones de la Asociación:

TITULO IV

Organo de la Asociación

Los órganos de la Asociación son:

- a) La Asamblea General de socios
- b) La Junta directiva

Asamblea General

Artículo 18. –

1.- El órgano supremo de decisión de la Asociación lo constituirá la Asamblea General de Socios. Tendrá poder de decisión en especial sobre:

- a) el nombramiento y la destitución de los miembros de la Junta Directiva
- b) el importe de las cuotas de socio,
- c) la exclusión de los socios,
- d) la disolución de la Asociación y la utilización del patrimonio de la Asociación.

Artículo 19. - La Asamblea General Ordinaria se celebrará dentro del primer semestre de cada año.

Artículo 20. - Se celebrará Asamblea General Extraordinaria en los casos en que lo acuerde la Junta Directiva o cuando lo soliciten por escrito, con mención de los asuntos a tratar, una tercera parte de los socios.

Artículo 21. - Las convocatorias para la Asamblea General Ordinaria se remitirán con 30 días de anticipación; para las Extraordinarias, el plazo mínimo se reducirá a 15 días. Las convocatorias se enviarán por escrito, admitiéndose el envío por correo, télex o correo electrónico. A las convocatorias se acompañará el orden del día.

Artículo 22. - En cuanto a la participación de los socios de honor en la Asamblea General, se estará a lo dispuesto en el Art. 5.

Artículo 23. - Corresponde a la Asamblea General Ordinaria:

- a) La lectura y aprobación, en su caso, del acta anterior.

und deutschen Behörden und Ämtern zusammen, insbesondere mit dem Dachverband der Industrie-, Handels- und Schiffahrtskammern in Spanien und solchen, die in direkter Beziehung zu seinen Aufgaben und Funktionen stehen.

Artikel 17. - Die besondere Zusammenarbeit des Vereins mit dem spanischen Ministerium für Wirtschaft und Finanzen erfolgt über die Wirtschaftsabteilung der Spanischen Botschaft.

Die Wirtschaftsabteilung der Spanischen Botschaft wird von den bevorstehenden Versammlungen und Sitzungen des Vereins unterrichtet.

KAPITEL IV

Organe des Vereins

Organe des Vereins sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand.

Die Mitgliederversammlung

Artikel 18. -

1.- Das höchste Beschlussfassende Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Sie beschließt insbesondere über:

- a) die Bestellung und Abberufung von Vorstandsmitgliedern,
- b) die Höhe der Mitgliedsbeiträge,
- c) die Ausschließung eines Mitglieds,
- d) die Auflösung des Vereins und die Verwendung seines Vereinsvermögens.

Artikel 19. - Die Ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich innerhalb des ersten Halbjahres statt.

Artikel 20. - Die Außerordentliche Mitgliederversammlung wird nach entsprechendem Vorstandsbeschluss oder auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Mitglieder unter Angabe der zu behandelnden Angelegenheiten einberufen.

Artikel 21. - Die Einladung zur Ordentlichen Mitgliederversammlung wird 30 Tage vorher versandt; im Falle der Außerordentlichen Mitgliederversammlung verringert sich die Frist auf 15 Tage. Die Einladung erfolgt schriftlich, wobei der Versand per Post, Telefax und E-Mail zulässig ist. Der Einladung ist die Tagesordnung beizufügen.

Artikel 22. - Für die Teilnahme der Ehrenmitglieder an der Mitgliederversammlung gilt Artikel 5 der Satzung.

Artikel 23. - Die Ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Verlesung und ggf. Genehmigung des Protokolls der vorhergehenden Versammlung,

b) El examen y la aprobación, en su caso, de la Memoria de actividades y del balance del ejercicio anterior.

c) Elegir a los miembros de la Junta Directiva.

d) Nombrar cada año dos Censores de Cuentas y dos sustitutos.

e) Fijar la cuota social para el ejercicio siguiente.

f) Resolver sobre los demás asuntos comprendidos en el orden del día y aquellos otros que, propuestos por diez socios cuando menos, se presenten por escrito a la Secretaría de la Asociación con ocho días de anticipación a aquel en que haya de celebrarse la Asamblea.

Artículo 24. - Las Asambleas Generales Extraordinarias tratarán exclusivamente los asuntos que figuren en el orden del día.

Artículo 25. - Las Asambleas Generales tomarán sus decisiones por mayoría simple de los votos válidos. Los votos en blanco no se considerarán válidos.

Artículo 26. - El Presidente dirigirá los debates y someterá a votación los asuntos cuando los considere suficientemente discutidos.

Artículo 27. - Se levantará acta de los acuerdos tomados por las Asambleas Generales y corresponderá a la Junta Directiva tomar las medidas para su cumplimiento.

Artikel 28. La Asociación responderá por la Junta Directiva, un miembro de la Junta directiva o por cualquier apoderado habilitado según los presentes Estatutos por todos aquellos daños ocasionados a un tercero resultado de la actuación de aquellos en el ejercicio de sus funciones.

TITULO V

Junta Directiva

Artículo 29.-

1.- La Junta Directiva representa a la Asociación judicial y extrajudicialmente por medio de como mínimo tres de sus miembros, entre los que se ha de encontrar el Presidente o Vicepresidente; la Junta Directiva tiene la función de un representante legal.

La Junta Directiva gestiona las actividades de la Asociación.

2.- Según el Art. 26, apart. 2 del Código Civil alemán, la Junta Directiva se compone de un máximo de 15 miembros, entre los que se encuentran el Presidente y el Vicepresidente.

b) Prüfung und ggf. Genehmigung des Geschäftsberichts und der Bilanz des vorhergehenden Geschäftsjahres,

c) Wahl der Vorstandsmitglieder,

d) jährliche Ernennung von zwei Rechnungsprüfern und deren Vertretern,

e) Festsetzung des Mitgliedsbeitrags,

f) Beschlussfassung über die weiteren in der Tagesordnung vorgesehenen Punkte sowie über solche Angelegenheiten, die von mindestens zehn Mitgliedern dem Sekretariat des Vereins acht Tage vor der angesetzten Versammlung schriftlich vorgelegt worden sind.

Artikel 24. - In den Außerordentlichen Mitgliederversammlungen werden ausschließlich die auf der Tagesordnung stehenden Angelegenheiten behandelt.

Artikel 25. - Die Mitgliederversammlungen fassen ihre Beschlüsse mit der einfachen Mehrheit der gültigen Stimmen. Nicht ausgefüllte Stimmzettel sind ungültig.

Artikel 26. - Der Vorstandsvorsitzende leitet die Sitzung und ruft zur Abstimmung auf, wenn er der Ansicht ist, die Themen seien genügend diskutiert worden.

Artikel 27. - Die von der Mitgliederversammlung gefassten Beschlüsse werden zu Protokoll genommen. Es ist Aufgabe des Vorstands, die zur Durchführung dieser Beschlüsse erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen.

Artikel 28. Der Verein haftet für Schäden die der Vorstand, ein Mitglied des Vorstandes oder ein anderer satzungsmäßig bestimmter Vertreter durch eine in Ausführung der ihm zustehenden Verrichtungen begangene, zum Schadensersatz verpflichtende Handlung einem Dritten zufügt.

KAPITEL V

Der Vorstand

Artikel 29.

1. Der Vorstand vertritt den Verein gerichtlich und außergerichtlich durch mindestens drei seiner Vorstandsmitglieder, wobei sich unter diesen der Vorstandsvorsitzende oder der stellvertretende Vorstandsvorsitzende befinden muss; der Vorstand hat die Stellung eines gesetzlichen Vertreters.

Der Vorstand führt die Geschäfte des Vereins.

2. Der Vorstand im Sinne des Art. 26 Absatz 2 BGB setzt sich zusammen aus maximal 15 Mitgliedern, inklusive des Vorstandsvorsitzendes sowie des stellvertretenden Vorstandsvorsitzendes.

Es la propia Junta Directiva la que elegirá de entre sus miembros al Presidente y Vicepresidente, así como al Secretario y al Tesorero de la Asociación.

3.- La mayoría de los miembros de la Junta Directiva, incluido el Presidente, deberán gozar de la nacionalidad española o ser de origen español por nacimiento.

4.- La condición de miembro de la Junta Directiva es indelegable. Todos los miembros deberán ser socios residentes en Alemania.

Artículo 30. - Los cargos de la Junta Directiva no son retribuidos. Sin embargo, puede acordarse por ésta el reintegro de los gastos que el desempeño de sus funciones ocasione a sus componentes.

Artículo 31. - Para ser elegido como miembro de la Junta Directiva, se habrán de reunir los siguientes requisitos:

- a) Ser socio de la Asociación.
- b) Ser mayor de edad.
- c) Estar al corriente en el pago de la cuota de la Asociación.

Artículo 32. -

1.- La elección de los miembros de la Junta Directiva de la Asociación se realizará por voto secreto y sufragio universal entre los socios, según las modalidades previstas en los presentes Estatutos.

2.- Tienen derecho electoral activo y pasivo todos los socios, de acuerdo con lo establecido en estos Estatutos. El ejercicio del derecho de voto únicamente podrá ser delegado por escrito y en otro socio de la Asociación.

Artículo 33. - Los miembros de la Junta Directiva serán designados por dos años, pudiendo ser reelegidos.

Cada año se renovará la mitad de la Junta Directiva; en los años pares el Presidente, y Vocales con número par; en los impares el Vicepresidente y los Vocales con número impar.

Artículo 34. - En el caso de que los cargos de Presidente o de Vicepresidente queden vacantes, se cubrirán provisionalmente de la siguiente manera:

- a) El Presidente, por el Vicepresidente.
- b) El Vicepresidente, por el Vocal de más años de pertenencia a la Junta Directiva.

Artículo 35. - Las vacantes que se produzcan entre los Vocales podrán cubrirse por la Junta Directiva con aquellos socios que hubieran alcanzado mayor número de votos inmediatamente después de quienes

Der Vorstand selbst wählt aus seiner Mitte den Vorstandsvorsitzenden und den stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden, sowie den Sekretär und den Kassenwart des Vereins.

3.- Die Mehrheit des Vorstands, der Vorstandsvorsitzenden eingeschlossen, muss die spanische Staatsangehörigkeit besitzen oder spanischer Herkunft durch Geburt sein.

4.- Die Eigenschaft als Mitglied des Vorstands ist nicht übertragbar. Alle Vorstandsmitglieder müssen in Deutschland wohnhaft sein.

Artikel 30. - Die Vorstandsmitglieder üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Dessen ungeachtet kann der Vorstand die Erstattung von Kosten beschließen, die seinen Mitgliedern bei der Ausübung ihrer Tätigkeit entstehen.

Artikel 31. - Für die Wahl zum Vorstandsmitglied sind folgende Voraussetzungen erforderlich:

- a) Mitglied des Vereins zu sein,
- b) volljährig zu sein,
- c) den Mitgliedsbeitrag bezahlt zu haben.

Artikel 32. -

1.- Die Wahl des Vereinsvorstandes erfolgt in geheimer und direkter Abstimmung durch die Vereinsmitglieder gemäß den in dieser Satzung vorgesehenen Bestimmungen.

2.- Alle Mitglieder haben ein aktives und passives Wahlrecht in Übereinstimmung mit dieser Satzung. Die Übertragung dieses Stimmrechts kann ausschließlich schriftlich und an ein anderes Mitglied des Vereins geschehen.

Artikel 33. - Die Vorstandsmitglieder werden für zwei Jahre gewählt und können wiedergewählt werden.

Jedes Jahr wird die Hälfte des Vorstandes neu besetzt; in den geraden Jahren die Ämter des Vorstandsvorsitzenden und der Vorstandsmitglieder mit geraden Nummern; in den ungeraden Jahren die des Stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden und der Vorstandsmitglieder mit ungeraden Nummern.

Artikel 34. - Falls die Ämter des Vorstandsvorsitzenden und des Stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden frei werden, tritt folgende provisorische Regelung in Kraft:

- a) Der Vorstandsvorsitzende wird durch den Stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden,
- b) der Stellvertretende Vorstandsvorsitzende durch den Beisitzer, der dem Vorstand am längsten angehört, ersetzt.

Artikel 35. - Falls Ämter von Beisitzern frei werden, können sie durch den Vorstand mit denjenigen Mitgliedern besetzt werden, die in der Mitgliederversammlung die höchste Stimmenzahl

fueron elegidos en la última Asamblea General. Esta designación tendrá carácter provisional hasta la próxima Asamblea General que se celebre.

Artículo 36. - Todos los socios de la Asociación tienen derecho de proponer uno o varios candidatos para cubrir los puestos vacantes en la Junta Directiva. La proposición deberá hacerse por escrito hasta cinco días antes de la celebración de la Asamblea.

Artículo 37.

1. Para la elección o reelección del Presidente o Vicepresidente se requerirá la mayoría de dos tercios de los votos de los miembros presentes de la Junta Directiva. En el caso de que no se obtenga la mayoría necesaria de los votos en la primera vuelta bastará la mayoría simple en la segunda vuelta.

Para la elección del Presidente o Vicepresidente de la Junta Directiva se necesitará la asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. La Junta Directiva para la elección se reunirá en el mismo día en el que la Asamblea General de socios haya elegido a la misma. La Junta dará a conocer inmediatamente a la Asamblea el resultado de la elección del Presidente o del Vicepresidente.

3. La votación para la elección del presidente o Vicepresidente podrá ser secreta, siempre y cuando lo solicite alguno de sus miembros.

Artículo 38. - La nueva Junta Directiva se reunirá, previa convocatoria, dentro de un plazo máximo de 30 días después de su elección.

Artículo 39. - La Junta Directiva ejerce la representación de la Asociación, toma las decisiones adecuadas durante el periodo para el que ha sido elegida y aplica y hace observar los Estatutos de la Asociación y las decisiones de la Asamblea General.

Artículo 40. - La Junta Directiva acordará la forma de inversión de los fondos de reserva.

Artículo 41. - La Junta Directiva cuidará de confeccionar las normas para el régimen interior de la Asociación y las referentes a los juicios de arbitraje y peritaje, cuando proceda.

Artículo 42. - La Junta Directiva se reunirá por lo menos cada dos meses y, además, cuando lo crea conveniente el Presidente o le sea solicitado por escrito de, al menos, cinco de sus miembros.

Artículo 43. - Las convocatorias para las reuniones de la Junta Directiva se harán por escrito dirigido a

nach den gewählten Beisitzern erreicht haben. Diese Ernennung hat provisorischen, bis zur nächsten Mitgliederversammlung andauernden, Charakter.

Artikel 36. - Alle Mitglieder des Vereins haben das Recht, einen oder mehrere Kandidaten für die Wahl zum Vorstand vorzuschlagen. Der Wahlvorschlag muss schriftlich fünf Tage vor dem Termin der Mitgliederversammlung eingereicht werden.

Artikel 37. –

1. Für die Wahl oder Wiederwahl des Vorstandsvorsitzenden oder des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden ist die Mehrheit von zwei Dritteln der in der Sitzung anwesenden Mitglieder des Vorstandes erforderlich. Falls im ersten Wahlgang diese Mehrheit nicht erreicht wird, genügt im zweiten Wahlgang die einfache Stimmenmehrheit.

Für die Wahl des Vorstandsvorsitzenden oder des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden ist die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder des Vorstandes erforderlich.

2. Die Sitzung zur Wahl des Vorstandsvorsitzenden oder des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden findet am Tag der Hauptversammlung, die die Mitglieder des Vorstandes gewählt hat, statt. Der Vorstand informiert die Hauptversammlung unverzüglich über das Ergebnis der Wahl des Vorstandsvorsitzenden oder des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden.

3. Die Wahl des Vorstandsvorsitzenden oder des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden kann geheim erfolgen, falls dies von mindestens einem Vorstandsmitglied beantragt wird.

Artikel 38. - Der neue Vorstand tritt nach vorheriger Einberufung spätestens innerhalb von dreißig Tagen nach seiner Wahl zusammen.

Artikel 39. - Der Vorstand des Vereins trifft während des Zeitraums, für den er gewählt worden ist, die angemessenen Entscheidungen, wendet die Satzung des Vereins sowie die Entscheidungen der Mitgliederversammlung an und sorgt für deren Einhaltung.

Artikel 40. - Der Vorstand beschließt über die Anlage des Reservefonds.

Artikel 41. - Der Vorstand stellt die Richtlinien für die interne Leitung des Vereins sowie die Schiedssprüche und Sachverständigengutachten auf, sofern solche erstattet werden müssen.

Artikel 42. - Der Vorstand tritt mindestens alle zwei Monate zusammen und darüber hinaus dann, wenn es der Vorstandsvorsitzende für notwendig erachtet oder wenn er von mindestens fünf Vorstandsmitgliedern schriftlich dazu aufgefordert wird.

Artikel 43. - Die Einberufung der Vorstandssitzungen erfolgt schriftlich und ist an jedes Mitglied mindestens

cada uno de sus miembros con una antelación mínima de catorce días indicando en ellas el lugar, la fecha y orden del día. En casos urgentes podrán ser convocadas excepcionalmente con 48 horas de antelación.

Artículo 44. - Las sesiones de la Junta Directiva tendrán lugar en primera y única convocatoria. Serán dirigidas por el Presidente o el Vicepresidente, y los acuerdos se tomarán por mayoría simple de los asistentes, siempre que concurran a la reunión, como mínimo, cinco de sus miembros.

Artículo 45. - La Junta Directiva examinará los asuntos relacionados con el orden del día y aquellos otros que propongan algunos de los miembros, si en el curso de la reunión se decide la conveniencia de su deliberación por considerarlos oportunos.

Artículo 46. - Las votaciones en la Junta Directiva serán de carácter nominal, salvo que alguno de los miembros asistentes solicite que sean secretas.

Artículo 47. - La dimisión de los miembros de la Junta Directiva deberá dirigirse por carta certificada al Presidente, quien dará cuenta de la misma a aquella en la primera reunión que se celebre.

La del Presidente se presentará en igual forma al Vicepresidente, o a quien haya de sustituirlo.

Artículo 48. - Se podrá considerar dimisionario el miembro de la Junta Directiva que no acuda, entre dos Asambleas Generales Ordinarias, a cinco convocatorias de reunión de la misma.

Artículo 49. - En caso de dimisión de la Junta Directiva en pleno o de que se produzcan simultáneamente entre sus miembros cuatro vacantes, el Presidente convocará inmediatamente Asamblea General Extraordinaria para elegir la nueva junta o reponer los cargos vacantes, respectivamente. Todos ellos habrán de someterse a nueva votación en la próxima Asamblea General Ordinaria que se celebre.

Artículo 50. - La Junta Directiva podrá nombrar en su seno comisiones especiales para la tramitación, estudio o resolución de determinados asuntos, pudiendo también formar parte de ellas otros socios de la Asociación que no pertenezcan a la Junta Directiva.

TITULO VI

Miembros de la Junta Directiva; sus funciones

a) Presidente

Artículo 51. - Son funciones del Presidente:

14 Tage vor der Sitzung zu richten; in der Einladung müssen Ort, Zeit und Tagesordnung aufgeführt sein. In dringenden Fällen können die Sitzungen ausnahmsweise 48 Stunden vorher einberufen werden.

Artikel 44. - Die Sitzungen des Vorstands finden in erster und einmaliger Einberufung statt. Sie werden vom Vorstandsvorsitzenden oder vom Stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden geleitet. Die Beschlussfassung erfolgt durch einfache Stimmenmehrheit der Teilnehmer. Voraussetzung ist die Anwesenheit von mindestens fünf Mitgliedern des Vorstandes.

Artikel 45. - Der Vorstand prüft die in der Tagesordnung vorgesehenen Angelegenheiten und darüber hinaus solche, die von den Mitgliedern vorgeschlagen werden und deren Erörterung im Verlauf der Sitzung als zweckmäßig erachtet wird.

Artikel 46. - Die Abstimmungen des Vorstandes haben namentlichen Charakter, es sei denn, eines der Mitglieder beantragt eine geheime Abstimmung.

Artikel 47. - Der Austritt aus dem Vorstand muss durch eingeschriebenen Brief dem Vorstandsvorsitzenden mitgeteilt werden, der den Vorstand bei der nächsten stattfindenden Sitzung davon in Kenntnis setzt.

Die Austrittserklärung des Vorstandsvorsitzenden ist in gleicher Form an den Stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden oder dessen Vertreter zu richten.

Artikel 48. - Wenn ein Vorstandsmitglied zwischen zwei Ordentlichen Mitgliederversammlungen an weniger als fünf Vorstandssitzungen teilnimmt, kann es als ausgeschlossen angesehen werden.

Artikel 49. - Im Falle des Rücktritts des gesamten Vorstands oder falls gleichzeitig vier unbesetzte Stellen im Vorstand entstehen, beruft der Vorstandsvorsitzende unverzüglich eine Außerordentliche Mitgliederversammlung zum Zwecke der Wahl eines neuen Vorstands oder der Neubesetzung der freien Plätze ein. Über alle diese Ämter ist in der nächsten Ordentlichen Mitgliederversammlung neu abzustimmen.

Artikel 50. - Der Vorstand kann aus seiner Mitte Ausschüsse für die Bearbeitung, Untersuchung oder Entscheidung bestimmter Angelegenheiten bilden. Diesen Ausschüssen können auch Mitglieder des Vereins angehören, die nicht dem Vorstand angehören.

KAPITEL VI

Die Vorstandsmitglieder und ihre Funktionen

a) Der Vorstandsvorsitzende

Artikel 51. - Der Vorstandsvorsitzende hat folgende Aufgaben:

a) Representar a la Asociación, en nombre de la Junta Directiva, en los actos a que deba concurrir y en las relaciones con las autoridades, en función de su cargo.

b) Disponer la convocatoria de las Asambleas Generales Ordinarias y Extraordinarias y de las reuniones de la Junta Directiva.

c) Presidir las Asambleas Generales y las reuniones de la Junta Directiva.

d) Presidir las comisiones que se formen en el seno de la Junta Directiva, cuando tome parte en ellas.

e) Resolver con su voto de calidad, en caso de empate, las votaciones de la Asamblea General y de la Junta Directiva.

f) Informar a la Junta Directiva de sus actuaciones.

g) Resolver los casos urgentes que se presenten a reserva de dar cuenta de su actuación a la Junta Directiva en la primera reunión que se celebre o en la extraordinaria que al objeto deberá convocar si lo requiriese la gravedad del asunto.

h) Expedir certificaciones.

i) Firmar la correspondencia importante.

j) Velar por el cumplimiento de los Estatutos de la Asociación y de los acuerdos de las Asambleas Generales y Juntas Directivas.

b) Vicepresidente

Artículo 52. - Corresponde al Vicepresidente desempeñar las funciones del Presidente a efectos internos de la asociación, con las atribuciones que otorgan a éste los Estatutos, en el caso de ausencia, delegación o enfermedad.

c) Tesorero

Artículo 53. - Incumbe al Tesorero

a) Supervisar la contabilidad, cuyos libros serán autorizados con su firma y la del Presidente.

b) Presentar a la Junta Directiva, al menos cada dos meses, el estado económico de la Asociación, supervisar la elaboración anual del balance general e inventario de los bienes de la Corporación, para previamente examinados por los Censores de Cuentas y aprobados por éstos y por la Junta Directiva, someterlos a la consideración de la Asamblea General.

c) Elaborar el presupuesto de ingresos y gastos para

a) Den Verein im Namen des Vorstands bei allen Anlässen, bei denen seine Anwesenheit erforderlich ist, sowie bei Kontakten mit Behörden in Ausübung seines Amtes zu vertreten.

b) Die Ordentlichen und Außerordentlichen Mitgliederversammlungen und die Vorstandssitzungen einzuberufen.

c) Bei den Mitgliederversammlungen und den Vorstandssitzungen den Vorsitz zu führen.

d) In den aus den Reihen des Vorstands gebildeten Ausschüssen den Vorsitz zu führen, sofern er an diesen teilnimmt.

e) Im Falle einer Stimmengleichheit mit seiner Stimme die Abstimmung der Mitgliederversammlung oder des Vorstands zu entscheiden.

f) Den Vorstand über seine Tätigkeit zu informieren.

g) Dringende Angelegenheiten mit dem Vorbehalt zu entscheiden, dass er den Vorstand davon in Kenntnis setzt, und zwar bei der ersten stattfindenden Sitzung oder bei der für diese Angelegenheit anberaumten außerordentlichen Sitzung, falls deren Bedeutung die Anberaumung einer Sitzung erfordert.

h) Bestätigungen auszustellen.

i) Wichtige Korrespondenz zu unterzeichnen.

j) Über die Einhaltung der Satzung, der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands zu wachen.

b) Stellvertretender Vorstandsvorsitzender

Artikel 52. - Der Stellvertretende Vorstandsvorsitzende vertritt den Vorstandsvorsitzenden bei der Wahrnehmung seiner satzungsgemäßen Aufgaben mit vereinsinterner Wirkung im Falle von dessen Abwesenheit oder Krankheit oder falls er von ihm damit beauftragt wird.

c) Kassenwart

Artikel 53. - Es ist die Aufgabe des Kassenwarts:

a) Die Buchführung zu überwachen. Die Bücher werden durch seine Unterschrift und die des Vorstandsvorsitzenden genehmigt.

b) Dem Vorstand mindestens alle zwei Monate die wirtschaftliche Lage des Vereins darzulegen; jährlich die Erstellung der Abschlussbilanz und eine Aufstellung über das Vermögen der Körperschaft zu überwachen, die nach vorheriger Kontrolle durch die Rechnungsprüfer und nach Genehmigung durch diese und den Vorstand der Mitgliederversammlung zur Begutachtung vorgelegt werden.

c) Einen Voranschlag über Einnahmen und

el ejercicio siguiente y someterlo a la aprobación de la Junta Directiva.

d) Proponer a la Junta Directiva la forma de inversión de los fondos de reserva.

d) Secretario

Artículo 54. - Corresponde al Secretario de la Junta Directiva redactar las actas de las reuniones y firmarlas con el visto bueno del Presidente.

e) Vocales

Artículo 55. - Además de su actuación en la Junta Directiva, corresponde a los Vocales formar parte de las comisiones que se constituyan en el seno de la misma.

TITULO VII

El personal de la Asociación

Artículo 56. - La plantilla del personal de la Asociación será fijada por la Junta Directiva la cual determinará sus retribuciones y funciones.

1.- La Administración y dirección de la Asociación estará a cargo de un Secretario General retribuido, de nacionalidad española o alemana, o de origen español o alemán por nacimiento, con la preparación técnica necesaria para desempeñar las funciones propias de su cargo. Este cargo es incompatible con el ejercicio de cualquier actividad comercial:

2.- El nombramiento del Secretario General deberá ser efectuado por la Junta Directiva, oído el jefe de la Oficina Comercial de la Embajada.

3. Son funciones propias del Secretario General:

a) Asistir a las sesiones de la Asamblea General y Junta Directiva de la Asociación, en las que tendrá voz consultiva, pero sin voto.

b) Gestionar la realización de todos los acuerdos adoptados por la Asamblea General y Junta Directiva de la Asociación, de conformidad con las instrucciones que reciba.

c) Ejercer la dirección de todos los servicios de la Asociación, de cuyo funcionamiento responderá ante el Presidente y la Junta Directiva.

TITULO VIII

Régimen económico de la Asociación

Artículo 58. –

Ausgaben im folgenden Jahr aufzustellen und ihn dem Vorstand zwecks Genehmigung vorzulegen.

d) Dem Vorstand die Form der Anlage des Reservefonds vorzuschlagen.

d) Sekretär

Artikel 54. - Der Vorstandssekretär führt die Sitzungsprotokolle, die mit seiner Unterschrift und der Gegenzeichnung des Vorstandsvorsitzenden versehen werden.

e) Beisitzer

Artikel 55. - Neben ihrer Mitarbeit im Vorstand obliegt den Beisitzern die Teilnahme an den Ausschüssen, die innerhalb des Vorstands gebildet werden.

KAPITEL VII

Die Angestellten des Vereins

Artikel 56. - Das Personal des Vereins wird vom Vorstand ausgewählt. Dieser bestimmt die Gehälter und Funktionen.

1.- Die Verwaltung und Leitung des Vereins obliegt einem entgeltlich arbeitenden Generalsekretär, der in Besitz der spanischen oder deutschen Staatsbürgerschaft oder spanischer oder deutscher Herkunft durch Geburt sein muss und der die notwendigen fachlichen Fähigkeiten zur Ausübung seiner Amtsfunktionen haben soll. Das Amt ist unvereinbar mit der Ausübung irgendeiner kaufmännischen Tätigkeit.

2.- Über die Ernennung des Generalsekretärs beschließt der Vorstand nach Anhörung des Leiters der Wirtschaftsabteilung der Botschaft:

3.- Die Aufgaben des Generalsekretärs sind:

a) An den Mitgliederversammlungen und den Sitzungen des Vorstands teilzunehmen, und zwar mit beratender Stimme ohne Stimmrecht.

b) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands des Vereins in Übereinstimmung mit den ihm erteilten Instruktionen auszuführen.

c) Die Ausführung sämtlicher Leistungen des Vereins, für deren Funktionstüchtigkeit er dem Präsidenten und dem Vorstand verantwortlich ist, zu leiten.

KAPITEL VIII

Die wirtschaftliche Verwaltung des Vereins

Artikel 58. -

1.- Los recursos de la Asociación para la consecución de sus fines, serán los siguientes.

- a) Las cuotas de sus asociados.
- b) Las retribuciones que le corresponden por prestación de servicios y emisión de documentos:
- c) Las subvenciones que el Ministerio de Economía y Hacienda le conceda, a propuesta de la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores, con cargo a los créditos que el Departamento tenga autorizados, dentro de los Presupuestos Generales del Estado, para el indicado fin.
- d) La renta de sus bienes patrimoniales y las donaciones de toda clase que reciba.

2.- La Junta Directiva deberá elaborar cada año un proyecto de presupuesto de ingresos y gastos, que deberá remitirse, antes del uno de octubre del año natural anterior, a la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores, a través del jefe de la Oficina Comercial de España.

Artículo 59. - La Asociación constituirá un fondo de reserva, materializado en disponible a corto plazo, para hacer frente a bajas de recaudación en ejercicios sucesivos o gastos urgentes o imprevistos.

Artículo 60. -

1.- El cierre de la contabilidad, la determinación de resultados y la rendición de cuentas se hará cada año al 31 de diciembre, coincidiendo el ejercicio económico y presupuestario con el año natural.

2.- La Asociación remitirá antes del 30 de junio, a la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores por mediación del Jefe de la Oficina Comercial de la Embajada, el balance de situación, relación de ingresos y gastos, cuenta de resultados, cuenta de gastos de promoción, cuenta del fondo de reserva y cuenta de amortizaciones acumuladas correspondientes al año natural anterior.

Artículo 61. - El balance y el estado económico de la Asociación deberán estar a disposición de los Censores de Cuentas con un plazo mínimo de quince días anterior a la celebración de la Asamblea General Ordinaria, al objeto de que puedan examinarlos y redactar el informe que corresponda, el cual habrá de ser leído ante ésta.

TITULO IX

Modificación de los Estatutos

Artículo 62. -

1.- Toda modificación de los presentes Estatutos requiere ser propuesta por la Junta Directiva o por una tercera parte de los socios y aprobada en la Asamblea General Extraordinaria convocada a tal efecto. Para el acuerdo de una modificación de los

1.- Dem Verein stehen für die Verfolgung seiner Ziele folgende Mittel zur Verfügung.

- a) Die Mitgliedsbeiträge.
- b) Das Entgelt, das ihm für geleistete Dienste und die Ausstellung von Urkunden zusteht:
- c) Die Subventionen, die ihm das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen auf Vorschlag der Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen zubilligt, und zwar zu Lasten der Mittel, die der Abteilung innerhalb des Staatshaushaltes zu diesem Zweck bewilligt worden sind.
- d) Die Einkünfte aus seinem Vermögen und die ihm zugedachten Schenkungen aller Art.

2.- Der Vorstand muss jedes Jahr einen Haushaltsplan über Einkünfte und Ausgaben aufstellen, der vor dem 1. Oktober des vorhergehenden Jahres über den Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft an die Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen zu senden ist.

Artikel 59. - Der Verein wird einen Reservefonds bilden, der kurzfristig disponibel ist, um dringenden oder unvorhergesehenen Ausgaben oder Austritten in den folgenden Geschäftsjahren begegnen zu können.

Artikel 60. -

1.- Buchhaltungsschluss und Feststellung der Ergebnisse, sowie Abschluss der Konten werden jeweils zum 31. Dezember jeden Jahres durchgeführt, so dass das Geschäftsjahr mit dem natürlichen Jahr übereinstimmt.

2.- Der Verein wird jedes Jahr vor den 30. Juni seine Bilanz, eine Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben, den Kontostand hinsichtlich der Ergebnisse und der Werbungskosten, sowie der Reserven und Abschreibungen aus dem vorhergehenden Kalenderjahr über den Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft an die Generaldirektion für den Export senden.

Artikel 61. - Die Bilanz und die wirtschaftliche Lage des Vereins müssen den Rechnungsprüfern mindestens 15 Tage vor der Ordentlichen Mitgliederversammlung zur Verfügung stehen, damit sie sie prüfen und einen entsprechenden Bericht verfassen können, der vor der Mitgliederversammlung zu verlesen ist.

KAPITEL IX

Satzungsänderungen

Artikel 62. -

1.- Jede Änderung der vorliegenden Satzung muss vom Vorstand oder einem Drittel der Mitglieder des Vereins vorgeschlagen und von einer zu diesem Zweck einzuberufenen Außerordentlichen Mitgliederversammlung genehmigt werden. Zu einem

Estatutos se requerirá una mayoría de tres cuartas partes de los socios presentes. Para la modificación del objeto social de la Asociación se requerirá el acuerdo de todos los socios: el acuerdo de los socios no presentes habrá de tener la forma escrita.

2.- La propuesta de modificación de los Estatutos, una vez aprobada por la Asamblea General Extraordinaria, deberá ser remitida por triplicado a la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores por mediación –del Jefe de la Oficina Comercial de la Embajada, quien deberá informar sobre la modificación que se propone.

3.- La Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores procederá a la aprobación de la propuesta formulada, o bien, en otro caso, hará a la Cámara las observaciones que estime procedentes sobre la misma.

TIUTLO X

Disolución de la Asociación

Artículo 63. –

1.- La disolución de la Asociación deberá ser acordada en Asamblea General Extraordinaria convocada a este solo objeto, a propuesta de la Junta Directiva y previa consulta a la Dirección General de Política Comercial e Inversiones Exteriores, siendo preciso que no se oponga a ella, al menos, una tercera parte de los socios.

2.- En caso de disolución de la Asociación, se aplicarán las disposiciones del Código Civil alemán para la regulación de la liquidación.

En caso de liquidación o de no consecución del objeto social, el patrimonio de la Asociación será trasladado a otra asociación similar favorecida fiscalmente o a otras instituciones sin ánimo de lucro. Las decisiones en este asunto correrán a cargo de la Asamblea General de Socios y éstas únicamente podrán ser ejecutadas con el consentimiento de la Delegación de Hacienda Alemana.

El archivo, las actas, los libros de contabilidad y los demás documentos serán depositados en la Embajada de España a quien se entregarán los saldos remanentes los cuales están a disposición del Ministerio de Economía y Hacienda.

Artículo 64. - Pérdida de la personalidad jurídica

La Asociación perderá su personalidad jurídica con la apertura de concurso.

En caso de sobreendeudamiento, la Junta Directiva solicitará la apertura del procedimiento de quiebra o

Beschluss, der eine Änderung der Satzung enthält, ist eine Mehrheit von Dreivierteln der erschienenen Mitglieder erforderlich. Zur Änderung des Zweckes des Vereins ist die Zustimmung aller Mitglieder erforderlich: die Zustimmung der nicht erschienenen Mitglieder muss schriftlich erfolgen.

2.- Der Änderungsvorschlag muss, nachdem er von der Außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen ist, in dreifacher Ausfertigung über den Leiter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft, der über die vorgeschlagene Satzungsänderung zu informieren ist, an die Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen übersandt werden.

3.- Die Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen genehmigt die vorgeschlagene Änderung oder nimmt andernfalls zu ihr Stellung.

KAPITEL X

Auflösung des Vereins

Artikel 63.

1.- Die Auflösung des Vereins muss in einer Außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden, die auf Vorschlag des Vorstands und nach vorheriger Konsultierung der Generaldirektion für Handelspolitik und Ausländische Investitionen einberufen wird. Es ist erforderlich, dass sich mindestens ein Drittel der Mitglieder der Auflösung nicht widersetzt.

2.- Im Falle der Auflösung des Vereins erfolgt die Auseinandersetzung nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Nach einer Auseinandersetzung oder einem Wegfall des bisherigen Vereinszweckes ist das Vereinsvermögen an ähnliche steuerbegünstigte Vereine oder Einrichtungen zur Verwendung für gemeinnützige Zwecke weiterzuleiten. Näheres beschließt die Mitgliederversammlung, deren Beschlüsse allerdings erst nach Einwilligung des Finanzamtes ausgeführt werden dürfen.

Das Archiv, die Akten, die Bücher und die übrigen Dokumente werden bei der Spanischen Botschaft hinterlegt, an die auch die bestehenden Salden übergeben werden, die dem Ministerium für Wirtschaft und Finanzen zur Verfügung stehen.

Artikel 64. - Verlust der Rechtsfähigkeit

Der Verein verliert seine Rechtsfähigkeit durch die Eröffnung des Insolvenzverfahrens.

Der Vorstand hat im Falle der Überschuldung die Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder des gerichtlichen Vergleichsverfahrens zu beantragen.

de suspensión de pagos. En caso de demora en la solicitud, se aplicará el Art. 42 apartado 2 del Código Civil alemán regulador de la responsabilidad de la Junta Directiva.

DISPOSICION FINAL

Los presentes Estatutos entrarán en vigor inmediatamente después de haber sido aprobados por el Ministerio de Economía y Hacienda.

Diligenciados los presentes Estatutos como aprobados por la Asamblea General Extraordinaria de socios, celebrada el día 21 de febrero de 2002.

Frankfurt/Main, 21.02.2002

Firmado:

Ana-Llanos Rodríguez, Presidente
Joaquín Gómez, Vicepresidente

Hinsichtlich der Haftung des Vorstandes wegen Verzögerung des Antrages gilt § 42 Abs. 2 BGB entsprechend.

SCHLUSSBESTIMMUNG

Die vorliegende Satzung tritt unmittelbar nach ihrer Billigung durch das Ministerium für Wirtschaft und Handel in Kraft.

Die vorliegende Satzung wurde von der Außenordentlichen Mitgliederversammlung am 21. Februar 2002 beschlossen.

Frankfurt/Main, 21.02.2002

Firmado:

Ana-Llanos Rodríguez,
Vorstandsvorsitzende
Joaquín Gómez,
Stellvertretender Vorstandsvorsitzender